

OSWALD

106-37000

SERIAL 1034-81

1034

105-82555-1734

THIS FILE OR ENCLOSURE IS
MAINTAINED PERMANENTLY IN
ROOM 8788
PLEASE RETURN IN
MESSENGER ENVELOPE

4-257 (Rev. 2-5-70)

FBI/DOJ

OK
WS
8-8-78

1-Mr. Belmont 1-Mr. Conrad
 1-Mr. W.C. Sullivan 1-Mr. Lenihan
 1-Mr. Malley (with encls.)
 1-Mr. Branigan

February 1, 1964

BY COURIER SERVICE

Honorable J. Lee Rankin
 General Counsel
 The President's Commission
 200 Maryland Avenue, N. E.
 Washington, D. C.

REC-27

Lee Oswald

Dear Mr. Rankin:

There are being forwarded herewith translations of all items for which Mr. Melvin Eisenberg of your staff requested translations, with the exception of Items 359 and 364. It is noted that translations of Items 359 and 364 were previously furnished to the Commission by letter dated January 17, 1964.

Sincerely yours,

ADDENDUM BWR:DMG

Items forwarded to the Commission are identified as follows and are full translations unless otherwise indicated:

ITEM	ITEM	ITEM	ITEM
95	259	360	Q-451
183 (Summary)	271 and 278	361	(Summary)
184	272 and 275	382	
193 and 279	273	419	
194	323	433	
195	328	434	
197	336	435	
220	340	436	
221	344	A49 (Summary)	
222	348	B-6	
223	350	B-29	
224	351	B-30	
226	355	B-31	
227	356	B-33	
228	357	A-58	
256	358 (Summary)		

MR

Enclosures 48

BWR:DMG (8)

ENCLOSURE
 FEB 6 1964
 Belmont
 Casper
 Callahan
 Conrad
 DeLoach
 Evans
 Gale
 Rosen
 Sullivan
 Tavel
 Trotter
 Tele. Room
 Holmes
 Gandy

MAIL ROOM TELETYPE UNIT

79 FEB 11 1964

ST-105
 REC-27/05-8
 22 FEB 15 1964
 1734

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #95

Telegram dated 12/19 at Minsk - Leningrad sent to occupant of House #4 on Kalinin St., Apt. 24, in Minsk, name Marina Oswald.

Text of message reads:

I congratulate you on the holiday 8th of March and on the birth of the baby. I wish you health and happiness in life.

TARUSINA

Translated by:

John F. Burns
Edward R. Keblusek:mwf

January 31, 1964

105 82555-1734

RUSSIAN

Item #183

This is a copy of the "QUESTIONNAIRE," identical in all respects with Item #57 which was translated in full, with the following exceptions listed below:

Page 1: The "wedding" which appears in the lower right on the bottom of the page does not appear to have any relation to the document.

Page 2: Item 2 under point 29 (nearest relatives residing in the USSR) appears as follows:

"Mother, ~~Medvedeva~~, Klavdiya Vasilevna. Maiden name, ~~Trushkova~~, Klavdiya Vasilevna. (Born) 1917, City of ~~Smolensk~~. Laboratory worker of the Leningrad Railroad Polytechnic. Leningrad. Died in 19(57)."

Page 4: Item 23: (listing of substantiating documents attached to the application):

"~~ММВ~~ RU N . 533420; Application, 2 copies; Autobiography, 2 copies; certificate from domicile; certificate from place of employment; reference; copy of birth certificate; copy of marriage certificate; affidavit from husband; photographs."

TRANSLATED BY ERNEST BELTER
12/1/63

copy

QUESTIONNAIRE FROM RUSSIAN

Item #184

A four-page document

* * *

1:

QUESTIONNAIRE

Place
for photo

I, A CITIZEN OF THE USSR, REQUESTING PERMISSION TO
GO ABROAD ON PERSONAL BUSINESS

marina osvald "marinosa"

QUESTIONS	ANSWERS
1. Surname, name and patronymic	<i>M. N. Osvald</i> OSWALD, MARINA NIKOLAEVNA <i>nee Prusakova</i>

2. If you ever changed your surname, name or patronymic, indicate when, where and for what reason	Prusakova, Marina Nikolaevna before marriage. Marriage certificate No. II-PVa 1832201 of April 30, 1961, Mashk, Civil Registrar's Bureau, of Leningrad District. <i>Marina Prusakova</i>
---	---

3. Date, month, year and place of birth (street, city, district, region, republic; if born abroad, indicate country)	July 17, 1941, city of Melotovsk, Archangel'skaya Oblast (region).
--	--

4. Nationality	Russian
----------------	---------

5. Family Status (married, divorced, widow) Married

6. If had another citizenship, indicate what citizenship you had; how and when you lost it; when acquired citizenship of the USSR. Had no other citizenship

7. Class origin Employee

8. Party membership, year when entered, No. of Party card or candidate's card None

9. Are you a member of the Komsomol, since when and No. of card No

10. If you ever were a member of the CPSU, when and why membership was cancelled No

11. Have you ever been penalized by the Party? If so, when, by whom, why, and the penalty imposed No

12. Education and specialty according to education; when and from what educational institution did you graduate? Secondary pharmaceutical training. Graduated from the Leningrad Pharmaceutical School in 1939. Specialty: Pharmacist.

13. University degree of title None

14. Do you have any scientific works or inventions? None

15. What foreign languages or languages of the peoples of the USSR do you know (read and translate with a dictionary; read and speak; speak fluently)? None

16. Were you ever tried in court, if so, when and for what reason? No

17. 18:

17. Have you ever been abroad, where, when, and for what purpose? If you left the USSR, state the year and where obtained documents for traveling abroad? No

18. Do you have any relatives abroad? If so, where do they live, since what time, and what is their occupation (surname, name, patronymic and relationship); when and under what circumstances did they get to be abroad?

(left blank)

19. You or your nearest relatives ever prisoners of war or interned during the Patriotic War? If so, where, when, under what circumstances released?

20. Your nearest relatives residing in the USSR (spouse, parents, children, brothers or sisters):

Relationship	Surname, name and patronymic. If the wife has husband's surname, her maiden name must be indicated too.	Year and place of birth	Place of employment, position	Residence address
husband	Gowald, Lee Harvey.	1939, New Orleans	Minsk Radio Factory, locksmith	Minsk, Ul. Kalinina 4, Apt. 24
father	Medvedev, Aleksandr IVANOVICH (Ivanovich)	1915 Leningrad	Leningrad Coke-Gas Factory	Leningrad, Obvodny canal, house 33, apt. 43
mother	None			

Stepfather	Medvedev, Tatiana Alexandrovna	Approximately 1949, village Zguritsa, Moldavian SSR	Student	Leningrad, Obvodny canal, house 86, apt. 43
Stepbrother	Medvedev, Petr Alexandrovich	Approximately 1943-1945 Arkhangelsk	Student	Leningrad, Obvodny canal, house 86, apt. 43
Mother's sister	Berlova, Maria Vasilevna	Do not know	Laboratory worker of Minsk SSO (Sanitation and Epidemiology detachment)	Minsk, ul. Castello
Husband of mother's sister	Berlov, Ivan Aminovich	Do not know	Employed at the Minsk Radiator Factory	Minsk ul. Castello
Mother	Medvedeva, Mariya Vasilevna	1917, city of Arkhangelsk	Laboratory worker of a railroad polyclinic	Leningrad. Died in 1957.

Part 3:

21. Work performed from the beginning of working activities (including attendance of higher and secondary special educational institutions, military service, and participation in partisan detachments).

In filling out this point, institutions, organizations, and enterprises should be listed by the names they were called at the time referred to; military service record should include the name of function.

<u>Month and year</u> Entered	<u>Left</u>	Position. Specify institution, organization, enterprise, as well as ministry (department)	Location of institution, organization, or enterprise
8/1/38	12/1/39	Student at the Leningrad Pharmaceutical School	Leningrad, Tatarsky per. (Lane)
10/16/39		Assistant of the pharmacy of the 3rd Clinical Hospital of Minsk.	Minsk, Ul. Lenina, 30

22. Amount of wages
(or pension) received;
if dependent, who is
supporting you?

Wages 45 rubles

* * *

23.

23. Membership in central, republican, territorial, regional,
district, city, party, government or other elective organs.

Name of the elective organ	Name of elective organ	Function elected for	Was Elected	<u>Year</u> Left

24. What government awards do you have? _____
(When awarded and what)

25. Relation to military duty and military
rank: _____
Reservist, private.

18. State reason for departure,
name of the country of destination
and how long do you intend to stay.
What do you intend to do abroad?
If you are going to join relatives,
state their surnames, names and
patronymics, relationship and
address.

For a permanent stay
in the U. S. A.

19. Home address: Mosk., ul. Kalinina 4, apt. 24
Series and number of passport, by whom and when issued:
№ 1-20 No. 530499, issued by the Frunze Section of
Police of the City of Mosk.

20. List all documents attached to
the application in substantiation
of your departure.

Application, 2 copies;
autobiography, 2 copies;
certificate from
domicile; certificate
from place of employment;
reference; copy of birth
certificate; copy of
marriage certificate;
affidavit from husband;
8 photographs.

_____ 19 __. Personal signature: M. OSWALD

Application and documents attached to it, listed in
No. __, accepted by

(Name, surname of the employee who accepted
the documents and his signature)

_____ 19 __.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item # ¹⁹³~~348~~
279 pages

(1) Item on Photograph of three items, left-hand top of photograph:

INFORMATION ON PERSONS DEPARTING FOR ABROAD

Surname: OSWALD

Place of work

Name: MARINA

Patronymic: NIKOLAEVNA

To answer

Year, month, date and place of birth:

1941, July 17; city of Molotovsk,

Were you ever abroad;
if so, where, when.

Arkhangelskaya Oblast.

Family status: Married

(Date of decision (sic)

Height: 160 cm.

Eyes: Blue-grey

Hair: Dark brown

Indicate on the basis of
what document you travel-
led (collective
certificate, passport -
general citizen's
diplomatic service, etc.)

Names and year of birth of departing
members of family

None (sic)

When passport was filed
with the MID (Ministry of
Foreign Affairs) No. of
letter and date.

Destination and for how long: To the U. S. A. for permanent
residence.

Sent by: (blank)

(*)

TRANSLATED BY: *SM*
TATIANA NIKONISHIN; *maa 71100*
December 23, 1963 *8.2*



Purpose of the trip: For permanent residence
with husband. (Words
"private trip" are crossed out.)

* 8 *

(*) Translator's Note: This probably means, sent by the
Government for an assignment of diplomatic, business or other
nature abroad.

(2) ²⁷⁹ Item in the lower center of the photograph:

MINSK CITY HEALTH DEPARTMENT

1st CITY CHILDREN'S HOSPITAL

CERTIFICATE

Child Oswald, June, had smallpox vaccination on 5/18/62.

5/18/62. Dr. Gut (the rest
illegible)

Triangular stamp over the signature:

"Children's consultation for
hospital. ----" (last word obliterated)

* * *

(2) High School Identification card of LEE OSWALD (all
in English)

11

Translation From Russian

Item # 194

Sheet containing what appear to be doodling figures.
The Russian words "simply," "cup," "all" and "everything" appear.

Translated by:
John F. Burns
Edward R. Keblusek: pkl
EK

1/31/64

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #195

A four-page letter dated 11/1/62

Hello, Marinochka!

At last I found time to write to you. There simply was not any before. On top of all this, ~~Yulya and Ringold~~ (phon.) arrived and it put me completely in a spin.

But now, everything is finally back to normal and I sat down to write you a letter.

I visited your folks. I found only Tanya and Vera (your love) there. They received everything (this cost 16 rubles). However, Tanya does not know anything about the letter. Apparently, this is grandmother's work, particularly, since Vera saw how they manipulated it. Oh, well, let us forget about them. *Wing*

I scolded Tanyusha and left immediately, to sit down and write to you. To avoid similar incidents, write to her in my care. I gave her my coordinates. As to the customs duty, it can be paid over there, on your side. Find out more details about it. Vera is sending you her warm regards.

Everything is fine with me. I think with dread about the session. The very idea gives me the creeps. Oh, well, I will make out somehow. With regard to my spirits - things are bad. I have a fit of melancholy. I do not go anywhere; I do not see anyone. I intend to have a whirl on the holiday. Please accept my holiday greetings. I wish you and your family all of the best. I still do not know where I'll go on the holiday. Somehow, it does not make any difference to me. We shall see. This is how things are with me.

Marinochka; that time I did not give you the address of ~~Zhukovskaya~~. I wanted to make that lazy girl write to you. But she is still intending and gives me solemn promises every time, but, alas.....! Therefore, here is her address:

Leningrad
ul. Olginskaya 10-26
(to) Lyudka

Now, with regard to the grave. Please tell this comrade, that it

Translated by: *JM*
Tatiana Nikonishin:mwf

January 31, 1964

could be no trouble for me at all to visit that grave. Please ask her to write in detail where and how it is situated. She may even draw a small plan of its position, taking the Tchaikovsky's monument as a landmark. In short, I am waiting. I do not wish to hear about any expressions of gratitude, otherwise I will really be offended. Agreed? That is fine.

Oh, yes, do you know, we have an addition to the family - ^{coming}
- white, small, with a black ear and a black spot on his back near the tail. Everybody is playing with him. He is a terrible rascal. He devours everything, from meat to carrots, to say nothing about apples and grapes. His breed is a circus lap dog (sic). In short, we amuse ourselves.

Dear girl, I am very grateful to you for your impulse. But, Marinchka, you have just arrived; you yourself need a heap of things for a start; therefore, let us come to an understanding - you are not going to send me anything. Otherwise, I will feel like a big pig with regard to you. One of these days, when you will stand ~~army~~ on your feet (you may do it).

Many thanks, once more. Agreed? Perhaps, you would like to have some of our dried mushrooms? I can send you some. Or perhaps you need something? I can send it to you.

If you have any requests, please, (ask); I will always fulfill them with great pleasure.

I will end on this. I am waiting for June's picture and, better yet - of the entire family.

Regards to Alek. Kiss June. Warm regards to you from my family.

~~/s/~~ Liya.

Translated From Russian

Item 197

Where can I find the sweet words
How can I say that I love you
You have brought me so much happiness in life
I sing to you and (share) with you my life.

With you I learned the first Joy of love
Your eyes inflame native fires
Within me lives a dream to live
With you forever.

Where can I find the sweet words
How can I say that I love you
You have brought me so much happiness in life
I sing to you and (share) with you my fate.

Where can I find the sweet words
How can I say that I love you
You have brought me so much happiness in life.
I sing to you and (share) with you my fate.

With you

End

Translated by:

✓JOHN F. BURNS
EDWARD R. KEBLUSEK: nah

January 31, 1964

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #220

Oct. 31

Dear Marina,

Here is a photograph I made at work.

I don't know why you are not so well when
I come to Fort Worth. (sic)

I hope that you soon finish living there and we may
come here to Dallas.

I write thus to you to congratulate you on
the holiday "Halloween" (Oct. 31st).

Alek

TRANSLATED BY:
JOHN F. BURNS:hea;kw^w
December 1, 1963 *JK*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #221

Photo 1

Press Department
Embassy of the
Union of Soviet Socialist Republics
1706 Eighteenth Street, N. W.
Washington 9, D. C.

November 2, 1962

Mrs. M. Oswald
7818 Davanport Str.
Fortworth (sic), Texas

Dear Madame Nikolaeвна!

The Consular Section of the Embassy of the USSR in the
U. S. A. congratulates you on the 45th Anniversary of the Great October
Socialist Revolution.

We wish you success in your working and personal life and

Yours very truly,

/s/ N. Reznichenko

Chief of the Consular Section

TRANSLATED BY: *for*
TATIANA NIKONISHIN *9/14*
11/30/65

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Copy of a one-page typewritten letter

Item #222

July 9, 1962

Mrs. M. Oswald
7313 Davanport str.
Fort Worth, Texas

Dear Marina Nikolaevna!

Please send to us your residence permit for registration.

At the same time, please fill out the form card, No. 118.

Respectfully,

N. Reznichenko
Chief of the Consular Section

(Writing in longhand
in the left lower corner):
V. Gran (?)

TRANSLATED BY:
TATIANA NIKONISHIN:drv *mn*
November 30, 1963 *pn*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Copy of a one-page typewritten letter

Item #223

August 28, 1962

Mrs. Marina N. Oswald
2703 Mercedes Ave.
Forth Worth, Texas

Dear Marina Nikolaevna!

This is to let you know that we received your documents. We are going to send you your passport in the near future. Wishing you all of the best,

Respectfully,

(typewritten
signature)

/s/

I. (?) ~~Shap~~(kin?)
N. Reznichenko
Chief of the Consular Section

TRANSLATED BY: *dr*
TATIANA NIKONISHIN:drv *sn*
November 30, 1963

167

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Copy of a one-page typewritten letter

Item #224

September 6, 1962

Miss Marina N. Oswald
2703 Mercedes Ave.
Fort Worth, Texas

Dear Marina Nikolaevna!

We are returning your Soviet passport.
Please send it to us again at the proper time for extension.

Respectfully,

/s/ Shap(kin?)

(Typewritten signature): N. Reznichenko
Chief of the Consular Section

TRANSLATED BY: *Sm*
TATIANA NIKONISHIN:drv *pn*
November 30, 1963 *PNK*

Translation from Russian

Items #226

Photo of registered letter from ^VM. Oswald,
Box 982, Vernon, Texas, to Mr. Lee Harvey Oswald,
Kalinin Street House 4, Apartment 24, Minsk, 29 Russia.

Russian writing on this envelope translates
address into Russian for benefit of postal workers.

Reverse side shows postmark, "Minsk."

Translated by;
John F. Burns:pjr

January 31, 1964

21

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #227

Letterhead in Russian reads: "All-Soviet Contest According to the Technical Aspects of Sport." It is addressed to Marina Nikolaevna Oswald, House #4, Apartment #24, Minsk.

Address and name of sender are illegible.

Reverse side is illegible except for postmark, "Minsk."

Translated by:

John F. Burns: mwf

January 31, 1964

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #228

Photograph of envelope bearing following information:

**Return address: American Embassy
Consular Division
19-21 Chaikovsky Street
Moscow, USSR.**

**Addressed to: Metropole Hotel
Room 233
Mr. Lee Harvey Oswald
Moscow.**

"Receipt of delivery requested"

Reverse side has "Moscow" postmark.

Translated by:

JOHN R. BURNS:mwf *BR*

January 31, 1964

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Items 256-257

One-page document

* * * *

To the Chief of the Consular
Section of the American Embassy
in Moscow, Mr. McVickers (phon.),
from Lee Harvey Oswald, U. S. citizen
residing in Minsk.

A F F I D A V I T

I, Lee Harvey Oswald, citizen of the U. S. A.,
promise full material support to my wife, Oswald, Marina
Nikolaevna, during her permanent stay in the U. S. A.

/s/ Lee H. Oswald

1/17/62

January 17, 1962. I, BAZHENOVO, G. I., assistant
senior notary, of the First Minsk State Notarial Office,
certify to the authenticity of the above signature of citizen
OSWALD, LEE HARVEY, made by him by his own hand in my presence.
Identity of citizen Oswald, Lee Harvey, was verified.

Seal of the First Minsk
State Notarial Office
of the Belorussian SSR.

State fee of 30 kopecks collected.

No. on the register 1749

TRANSLATED BY: *SM*
TATIANA NIKOBISHIN: *jm*

December 23, 1963. *SM*

ASSISTANT SENIOR NOTARY: /s/BAZHENOVO *74*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #259

One-page typewritten letter, dated May 25, 1962.

* * *

The Embassy is sending today your Soviet foreign (travel?) passport to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR in Moscow, located at Smolenskaya-Sennaya ploshchad (Square), 32-34.

The Ministry will send your passport to the OVIR in Moscow, Kolpachny per. (Lane) 9, where you should apply tomorrow or the day after tomorrow.

When you receive your Soviet travel passport, you may order a ticket at the following address: Moscow, "Metropol" Hotel, Aeroflot Agency.

(Translator's Note: the next paragraph was crossed out.)

When you receive the ticket, come to the Embassy and we will write you a telegram which you will have to send to the U. S. A. informing of your arrival.

(Translator's Note: the next paragraph is not crossed out.)

If you wish to exchange rubles for foreign currency, you may apply at the address: Moscow, Foreign Trade Bank, Neglinnaya ulitsa (street) 12.

(Translator's Note: the letter is unsigned.)

Translated by: *JN*
TATIANA NIKONISHIN :MRH

January 31, 1964 *1964*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Items #~~271-278~~ 271-278

271

Item (1) C E R T I F I C A T E

Issued to comrade OSWALD, M. N., 20 years of age, residing at Kommunisticheskaya Ul., house 4, apt. 24, Minsk, to certify that she was revaccinated for small-pox on 5/18.

5/18/62 (signature?) Stelmakh

Angular stamp of the Polyclinic No. 2 (details unreadable)

Rectangular stamp: City of Minsk, Polyclinic No. 2, (center line illegible).

TRANSLATED BY: *Bur* *sm*
TATIANA NIKONISHIN: bld *ll*
December 23, 1963

Du

Item (2)

Class Tab. No.

(enterprise)

Shop sector
Section

278

PAYROLL VOUCHER NO.

for 196

Profession, position

Surname, name, patronymic

OSWALD

Set down to account	Hours	Amount	Withheld and paid	Amount
Piecework			Paid for the 1st part of the month	30
Timework	157	50-54	Income tax	
Vacation			Tax on Bachelors and small families	
Business Trips			For spoilage	
Compens. for unused leave	4		For instruments	
Discharge Pay			debt(P) for child(P)	8-41
Standing Idle			rent	6-60
Overtime				
Bonuses		20-10	install- from be-ments on ginning subscrip- of subscrip- tion for scrip- tion loan	
Night work				
			Total withheld and paid	45-01

Set down to account **Hours** **Amount** **Withheld and paid** **Amount**

Social Insurance _____

Balance due from employee _____

2.78

Total earned _____ **7-64**

Amount to be paid **25-63**

Rubles _____
(to be written in words)

Bookkeeper _____

Voucher prepared _____ **196**

Signature _____

Received _____

rubles _____ **kopecks**

_____ **196**

Signature _____

Paid _____

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Items ~~272-275~~ ²⁷²⁺²⁷⁵

Photograph of an envelope and document entitled
"CLAIM CHECK Series V No. 419128."

* * *

(1) Envelope:

Picture in the left-hand upper corner captioned:

"LENINGRAD"

Printing on top: "Beginning with January 1, 1961.
the price of an envelope with
a stamp will be 5 kopecks."

Postmark: Leningrad
4/20/62

Addressee: Oswald, Marina
ul. Kalinina, house 4, apt. 24
Minsk

(Significance of writing under postmark, "D 29 gos"
is unknown)

Sender: E. Ya. Dzhuganyan,
ul. Stremyannaya, house 16, apt. 2
Leningrad, D-25.

* * *

TRANSLATED BY: *JN*
TATIANA NIKONISHIN: *maa*
December 23, 1963

275

TRANSLATION FROM RUSSIAN

(2) Face and reverse side of a document

* * *

Face side:

Name of Factory Trade-Union Committee

CLAIM CHECK Series V, No. 419128*

For the second part of allowance in the amount of Rubles 8
To be paid to citizen OSWALD, MARINA NIKOLAEVNA

(Surname, Name and patronymic)

the second part of allowance for nursing a baby, in the amount
of Eight rubles

(write out in words)

Term of payment of the second part of allowance Fifteenth

8/15 (of August), 1962

(date and month written out in words)

Date of child's birth 2/15 1962.

Certificate of the Civil Registrar's Office of

LENINSKY District, of

2/28 1962. No. 208

(Round stamp - illegible) Chairman of the Factory Trade-Union
Committee (illegible signature)

Allowance in the sum of _____

Received _____

TRANSLATED BY:
TATIANA NIKONISHIN:maa *maa*
December 24, 1963 *Bmk.*

275

Claim check is valid for five months from the date of the above term of payment.

Claim check is invalid unless the reverse side is filled out.

Claim check will not be restored in case of loss.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #273

A poem (possibly a marching song)

* * *

Hey, sun! splash brighter!
Burn us with your golden rays!
Hey, comrade! More life!
Keep up,

do not delay others, march!

In order that the body and soul be young,
be young, be young,

Do not be afraid of either heat or cold,
Temper yourself like steel!

Physical culture, physical culture, be ready,
When times come to strike the enemy,
Fight them off from all frontiers,
Left side, right side, look sharp!

Translated by Tatiana Nikonishin:io

January 31, 1964

Wm

Translation from Russian

Item # 323

The cover of this item reflects that it is "An Account Book for Workers in State, Cooperative and Public Projects."

The only entry on the first page is that of OSWALD's name.

Entries on the second page reflect an accounting for January, 1960, indicating that OSWALD worked 109 hours and earned for this period 348 rubles and 80 kopecks, plus 139 rubles and 52 kopecks as a bonus for labor for a total of 488 rubles and 32 kopecks. Further it was reflected that 150 rubles were deducted for salary previously paid to him in advance. Finally, it was indicated that the total received by OSWALD for this period was 338 rubles and 32 kopecks.

Translated by

of James F. Bonner
William B. Watts, Jr.,;nob

January 31, 1960

Translation from Russian

Item #328

This is a Collins Russian-English and English-Russian Pocket Dictionary.

The inside cover reflects the following writing in Russian:

**October 2, (illegible)
This books belongs to Lee Oswald.**

Wing

Lee Harvey Oswald's signature appears in Russian script.

On the flyleaf of the same books appears the following notations:

~~ANNA TA 3-2219~~

**June 20. Date of birth of (name illegible - possibly "~~LELA~~"),
6/20**

Translated by:

James F. Bonner

William B. Watts, Jr.:fa

January 31, 1964

Translation from Russian

Item # 336

Upper left-hand corner of the envelope reflects the address of the Embassy of the United States, 19-21 Charkovsky Street, Moscow, U.S.S.R.

Lower middle of the envelope reflects an address. The only words legible are "Kiev" and "of art."

On the reverse side of the envelope is the pencilled notation "Armstrong"

Translated by:

William B. Watts, Jr.

James F. Bonner:io

January 31, 1964

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #340

B I R T H C E R T I F I C A T E

(Duplicate)

Citizen PRUSAKOVA
(surname)

MARINA NIKOLAEVNA
(name and patronymic)

born 7/17 - 1941
(write in figures and words, year)

Seventeenth of July
(month and date)

One Thousand Nine Hundred and Forty One

Place of child's birth: city, village _____

Severodvinsk

district, Arhangelskaya Oblast, territory,

republic RSFSR

regarding which an appropriate entry was made
on August 14, 1941, under No. 1285, in the birth
register of the Civil Registrar's Office.

Father PARENTS: (this line is left blank)
(surname, name, patronymic)

TRANSLATED BY: *Jm*
TATIANA NIKONISHIN: amm *(amm)*
December 23, 1963 *Jm*



nationality (left blank)

Mother PRUSAKOVA
(surname)

KLAVDIYA VASILEVNA
(name and patronymic)

nationality Russian

Place of registration Severodvinsk

City Civil Registrar's Bureau (ZAGS)
(name and location of ZAGS Bureau)

Arkhangelskaya Oblast

Date of issue July 19, 1961

II-ZhTz No. 100584

Chief of the Civil Registrar's Bureau
(illegible signature)

Seal of the Arkhangelskaya Oblast, Severodvinsk

City Council of Workers' Deputies

Civil Registrar's Bureau.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #344

Printing on a stamp attached to the Official Baptismal Certificate of June Oswald

June Lee Oswald
June Marie Oswald

* * *

(This writing appears in the top and bottom border of the stamp)

B 2/15/1962
USSR

"AMERICAN ORTHODOX RUSSIA,
PRESERVE THE CHURCH - YOUR WEALTH"

TEXAS
LA

Translated by *JN*
Tatiana Nikonishin:mwf
January 31, 1964

file

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item # 348

Photo No. 1:

Proletariat of all countries, unite!

(State Emblem of the USSR)

The Union
of Soviet Socialist Republics

Consulate at MID (Ministry of Foreign Affairs)
of the USSR

RESIDENCE PERMIT

(Translator's Note: Next part is in French)

PASSPORT

Union
of Soviet Socialist Republics

Consulate _____ at _____

TRANSLATED BY :
TATIANA NIKONISHINA

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item #348

Photo No. 2

Left page: (identical text in Russian and French)

INFORMATION REGARDING THE BEARER

1. Date of birth July 17, 1941
2. Place of birth Arkhangelskaya Oblast
3. Family status married
4. Profession and employment _____
5. Last place of residence in the USSR _____
6. Documents on the basis of which the present Residence Permit was issued _____
7. DESCRIPTION

Height 160 cm. (5' 3")

Eyes Grey

Nose _____

Hair Brown

Peculiarities _____

* * *

Right page:

Place for a photograph

(photograph)

Signature of the owner (bearer)

M. Oswald

Authenticity of the photograph and signature is certified.

Consul

Secretary I. Val---(illegible)

(Seal of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR appears
in two places on this page.)

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item # 348

Photo No. 3

Left page:

Bearer of instant Residence Permit

OSWALD
(surname)

MARINA NIKOLAEVNA
(surname and patronymic)

is a citizen of the Union of Soviet Socialist Republics,
to certify which this Residence Permit is issued to the above-
named citizen.

Valid to January 11, 1964

Issued January 11, 1962

No. Ku-37790

Place for Seal (Seal of the MID, USSR)

Place for Consular
Stamps

Chief of the
Consular Section of the
MID, USSR (illegible signature)

Secretary (left blank)

* * *

Right page:

Translator's Note: The same text as above in French translation
appears on this page. Note that the name "Oswald" is spelled
"Osvald," and the patronymic "Nikolaevna" is omitted.
Signature of the consular official is different, appearing to
be "I. Val--," the same as on photograph 2.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item # 348

Photo No. 4

Left page:

(Printed text is both in Russian and French)

Persons listed in Residence Permit

Name, patronymic and surname	Age	Relation- ship	Citizen- ship	Documents on the basis of which listed	Remarks
June	1962	Daughter	USSR	(blank)	(blank)
	*	*	*		

Right page:

Notations on Renewal

Translator's Note: This page contains only printed text, in Russian and French languages. It has not been filled out.

0

3

10

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Item # 348

Photo No. 5

Left page:

Notes on registration with Plenipotentiary
Representatives or Consulates of the USSR abroad

Daughter June, born 1962, registered in
a visa No. 471078.

Moscow, May 26, 1962

Square stamp over the above writing: Exit, USSR

June 2, 1962

KPP (Examining and
Clearing Post)
BREST

Seal on the left: MID, USSR. 781.

Chief of the Consular Section
of the MID, USSR /s/ Morozov

Stamp on the right of the page: Currency on account of
passport quota issued

Foreign (?) Trade Bank
of the USSR

May 30, 1962

(signature illegible)

* * *

Right page:

VISAS

January 11, 1962

3

EXIT VISA

No. 471078

Citizen Oswald

Square stamp: Exit, USSR
June 2, 1962
KPP BREST

Marina Nikolaevna

----- alone -----

Valid for exit

1 (First) of December, 1962

Through the border point

any

Seal of the MID, USSR. 780.

Chief of the
Consular Section of
the MID, USSR

/s/ Morozov

* * *

Translator's Note: Small round seal in the upper left hand corner of the page is illegible.

TRANSLATION FROM POLISH

Item #348

Photos No. 6-7

Left page:

INSTRUCTIONS ISSUED

Embassy of the Polish People's Republic
Consular Section
in Moscow

Transit Visa No. 70(?) 462
valid until June 10, 1962 (?)
Authorizes Oswald, Marina and 01(one) child to make a one-way
trip across the territory of the Polish People's Republic to
NRD (German Democratic Republic) by entering and leaving at
border checkpoints (stamped) each legally permitted.

The trip may last two days.
Moscow, May 29, 1962

Chief of the Consular Section
/s/ illegible
Stanislaw Kownacki
2nd Secretary of the Embassy

USSR
Poland

Translator's note:

The entry and exit stamps made at border checkpoints
are illegible.

Right page is all in English.

TRANSLATION FROM DUTCH

Item #348

Photo #8

Left page:

Embassy of the Netherlands

No. 249/nr 62

Stamp: Royal Constabulary
The Netherlands
June 3, 1962
Oldenzaal Station

IN Visa OUT

issued on May 29, 1962,
valid for one transit,
to be completed before June 29, 1962.

Stamp: River Police
IN
June 4, 1962
OUT
Rotterdam

The Temporary Charge d'Affaires

For the same

Signature and seal

~~Paul~~ Polek (?)

Embassy of the Netherlands

Moscow USSR

First Embassy Secretary

Consular fee: 122
f.
gratis.

Neth

47

TRANSLATION FROM GERMAN

Item #348

Photo No. 8

Right page: Visa

No. 62/01/2562

Stamp: DDR (= German Democratic Republic)
KPP

Entry
86

Departure
June 2, 1962
Frankfurt

Transit Visa

for Marina Oswald and one child, for one transit through the German Democratic Republic via the border stations: Frankfurt (Oder): entry and Schoenefeld-Marienborn: departure, without stop.

Valid for traffic routes in transit traffic until June 10, 1963.

Moscow, May 29, 1962

German Democratic Republic
Consular Section
Embassy - (illegible) Socialist Soviet Republics

Signature: Jaekel (?)